

ОБРАЩЕНИЯ В МАЛАЗИЙСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК СПОСОБ ПЕРЕДАЧИ ОСОБЕННОСТЕЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ МАЛАЗИЙЦЕВ

Ильина Светлана Сергеевна

К.филол.н., доцент,

Дальневосточный федеральный университет

svilyina@mail.ru

FORMS OF ADDRESS IN MALAYSIAN VARIETY OF THE ENGLISH LANGUAGE AS A MEANS TO EXPRESS CULTURAL FEATURES OF ITS SPEAKERS

S. Il'ina

Summary. English varieties have become legitimate languages of its speakers and have become markers of their identities. Forms of address, one of the most integral constituents of the speech etiquette, are the reflection of the cultural peculiarities of the speakers of the former since among the functions of vocatives are to attract attention of the person one wants to speak to, to express the addresser's attitude to the addressee, to remind of the spiritual relations between the speakers, to empathize the speakers' professional status, and many others. The article presents analysis of the forms of address used in Malaysian variety of the English language which are sure to reflect a Malay's national identity.

Keywords: World Englishes, Malaysian variety of the English language, vocative as part of a speech etiquette, indirect forms of address, self-naming, intercultural communication.

Аннотация. Статья посвящена изучению обращений в малазийском варианте английского языка. На основе анализа обращений, представленных в словаре малазийского варианта английского языка, изученных статей по исследуемой тематике, материалов средств массовой информации, личных наблюдений автора, делается попытка классифицировать обращения, свойственные именно малазийскому варианту английского языка и передающие национально-культурные особенности малазийской культуры.

Ключевые слова: мировые варианты английского языка, малазийский вариант английского языка, обращение как единица речевого этикета, косвенное обращение, самоименование, межкультурная коммуникация.

Распространенность английского языка в 1984 году была представлена американским лингвистом Брэджем Качру как теория «трех концентрических колец»: внутренний круг (представленный странами, в которых английский язык является родным — США, Канада, Великобритания, Австралия и Новая Зеландия); наружный/средний круг (представленный странами, в которых английский язык наряду с другими получил статус второго государственного языка — Сингапур, Индия, Филиппины, Южная Африка и другие 50 территорий); расширяющийся/внешний круг (представленный странами, в которых английский является основным изучаемым в образовательных учреждениях иностранным языком — Япония, Россия, Китай, и другие).[1]. К числу стран, находящихся в расширяющемся/внешнем кругу, относится и Малайзия.

Этнический состав Малайзии отличается большим многообразием. Именуемые малазийцами, жители страны — это малайцы, число которых составляет 50, 1% от всего населения, а также коренные народы, населявшие Малайзию еще до прихода малайцев (11,8%). Вторая по численности этническая группа — китайцы (22,6%

населения), третье место занимают индийцы в основном тамильского происхождения (9,1%) [2].

Официальным как государственным языком, так и языком образования, в стране является малайский. До конца 60-х годов XX века языком администрации де-факто являлся английский. На современном этапе английский язык выполняет важную роль второго языка. Английский язык является обязательным предметом изучения в школах, это язык делового и межкультурного общения, язык средств массовой информации (из 56 газет 12 издаются на английском языке), один из трех основных языков малазийской литературы (наряду с малайским и китайским).

В результате взаимодействия английского языка с малайским, а также в некоторой степени китайским и тамильским, в стране сформировался малазийский вариант английского языка, характеризующийся определенными особенностями в области фонетики, фонологии, грамматики, синтаксиса и лексики, которые непосредственно обусловлены культурными особенностями говорящих на малазийском варианте английского языка.

Вслед за Л. Смитом и З.Г. Прошиной мы считаем, что английский язык — это средство говорящих на нем представителей всех стран рассказать остальному миру о своей идентичности, культуре, политике, религии и способе жизни [Smith 1983, p. 9] (цит. по [3, с. 99]).

Формулы речевого этикета, куда входит и обращение, являются элементами культуры и относятся к тем пластам лексики, которые наиболее ярко отражают культурно-исторические особенности народа-носителя языка (в нашем случае — регионального варианта английского языка). Согласно А. Вежбицкой, речевые стратегии, типичные для данного языкового коллектива, не могут быть объяснены в чисто «поведенческих» терминах; в действительности они представляют собой внешнее выражение скрытой системы «культурных правил», или «культурных сценариев» [4, с. 159].

Ещё М.В. Ломоносов, определяя обращение как «великолепную, сильную и слово оживляющую фигуру», отмечал, что «сею фигурю можно советовать, засвидетельствовать, обещать, грозить, хвалить, насмехаться, утешать, желать, прощаться, сожалеть, повелевать, запрещать, прощения просить, оплакивать, жаловаться, просить, сказывать, толковать, поздравлять и проч.» [5]

Словарь-справочник лингвистических терминов определяет обращение как слово или сочетание слов, называющее лицо (реже предмет), которому адресована речь. Обращениями служат собственные имена людей, названия лиц по степени родства, по положению в обществе, по профессии, занятию, должности, званию, по национальному или возрастному принципу, по взаимоотношениям людей и т.д.; названия или клички животных; названия предметов или явлений неживой природы, обычно в этом случае олицетворяемых; географические наименования и т.д. Обращения могут давать оценочную характеристику, содержать экспрессивную окраску, выражать отношение говорящего к собеседнику. В русском языке выделяют обращения распространенные и нераспространенные, обращения однородные, обращения-метафоры, обращения-метонимии, обращения-перифразы, обращения-иронии, обращения-повторения, обращения риторические, обращения-присловья, обращения фольклорные, обращения архаические [6, с. 164–166].

Вслед за К.А. Куриловой, мы считаем, что классификация обращений должна включать не только прямые обращения, но и именованные (косвенные обращения) и самоименования, являющиеся важными этикетными знаками в процессе коммуникации. Слово может означать лицо вне отношения к другим людям (*водитель, доктор*), через отношение этого лица к другим лицам (в ситуации *начальник/подчиненный*) и через отноше-

ние к нему говорящего в конкретной ситуации общения. По этой причине обращения не всегда совпадают с именованиями и имеют много разновидностей. Обращение, именованное и самоименованное тесно связаны и потому, что в обозначении адресата, адресанта и упоминаемого им лица выражается отношение к другим участникам общения [7, с. 57].

Таким образом, являясь сложной и многообразной, система обращений отражает национально-культурные, лингвистические, социальные, коммуникативно-прагматические и другие особенности нации, использующей тот или иной вид обращений в зависимости от ряда сопутствующих обстоятельств, тоже в каждой культуре по-разному оказывающих влияние на выбор обращения. Данный факт явился причиной выбора обращения в малазийском варианте английского языка предметом данного исследования. На материале словаря малазийского варианта английского языка, анализа материалов англоязычных газет и журналов, выпускаемых в Малайзии, научной литературы по изучаемому вопросу, результатов проведенных «включенных наблюдений» составлена классификация обращений в изучаемом варианте английского языка. Стоит отметить, что в данной статье не рассматриваются так называемые традиционные, общепринятые формулы обращений: *sir, ma'am, ladies and gentlemen*, а также обращения с использованием референциального титула *Mr., Mrs. и др.* Цель данной работы — представить картину обращений, свойственных исключительно малазийскому варианту и передающих культурные и национальные особенности представителей Малайзии.

Нами были выделены 69 обращений, которые согласно выполняемым ими функциям были распределены в 14 групп.

Перейдем непосредственно к рассмотрению полученной классификации.

1. Родственные обращения

Как было упомянуто выше, в данной статье не рассматриваются традиционные формулы обращения, а лишь те, которые заслуживают особого внимания и свойственны только малазийскому варианту английского языка. Среди выделенных нами обращений к родственникам рассмотрим следующие.

Cousinbrother/cousinsister. Малазийцы используют термины родства *brother/sister*, для того, чтобы конкретизировать существительное общего рода — *cousin*. *MIL — mother-in-law*- косвенное обращение к свекрови/теще. *Маk* — на малайском означает «мама» и широко используется в качестве прямого и косвенного обращения. *Nenek* — на малайском означает «бабушка». *Son* —

как правило, строгое обращение отца к сыну. Например, «I have eaten more salt than you, son. So, don't argue with me.» [8, с. 74].

Auntie — данное обращение заслуживает особого внимания, поскольку используется не только в отношении тети, являющейся сестрой отца/матери. Это также уважительное обращение к женщине, старшей по возрасту. Например, в магазине продавец обратилась к покупательнице: «Auntie, mangoes sweet!» [9]. В данном употреблении допустима только форма auntie, обращение aunt никогда не используется.

Как отмечают Сара Ли и Силавати Шанмуганатан, в данном случае работает культурная метафора о принятии члена общества как родного, а также укоренившаяся традиция малазийского общества выражать глубокое почтение и уважение людям старшего возраста. Несмотря на широкое употребление обращения auntie, некоторые женщины не приветствуют подобное обращение к себе, поскольку оно напоминает им о возрасте.

2. Обращения-характеристики личных качеств

В данную группу вошли обращения, применяемые в отношении адресата с целью подчеркнуть его личностные характеристики.

Например, Ah Beng — умник, «ботаник». С короткой стрижкой, абсолютно не гармонирующей с одеждой, преуспевающий в математике и китайских шахматах, этот молодой человек известен своими неординарными суждениями. К девушке со схожими чертами обращаются Ah Lian.

Ah Kwa — женоподобный мужчина. Отлично разбирается в моде, прическах и поддержании красоты. Ah Pia — грубый, неаккуратный мужчина, чрезвычайно увлеченный противоположным полом. «Eh... Ah Pia, what are you doing around here?» [9, с. 53]. Ah Ter — мужчина с теми же качествами, что и Ah Pia, но с еще более грубой речью и манерами. Big Shot — прямое и косвенное (чаще саркастическое) обращение к важной персоне. Например, «Take your legs off my table, will you? Bigshot, ah?» [9, с. 17].

Bladiful — 'bloodyfool' — как грубое, так и игривое и даже теплое, обращение к глупцу. Например: «Eh, you bladiful, why so long never come and see me?» [9, с. 18]. Buaya — чаще косвенное обращение со значением «развратник», появившееся из малайской идиомы 'buaya darat' (земноводный крокодил). Например: «Don't let him go near your daughters, man. He is a real buaya.» [9, с. 19]. Doongu/Goondu — глупец. Прямое и косвенное обращение, как правило, используемое с любовью, с целью под-

разнить, но не в качестве оскорбления. Например, «Tell you so many times still cannot follow, real doongu-lah you!» [9, с. 20]. Fut/Smallfut — обращение, означающее, что адресат «ничтожество», «пустое место». Иногда данное обращение может быть использовано в добрых целях подразнить близкого друга или родственника. Например, «You small fut! What you know? ...don't try andteach me what to do!» [9, с. 20]. Hantu — обращение к маленькому «дьяволенку», шаловливому малышу. Например, «Where's that hantu gone again-ah? Can't take my eyes off him for one minute!» [9, с. 21].

Kay poh chee/KPC — любопытный человек, весьма интересующийся чужими делами, «Любопытная Варвара». Например, «Don't be such a kay poh chee! Everything also want to know.» [9, с. 22]. Kiasu — буквально в переводе с хоккиен — «боящийся проиграть». Данное косвенное обращение адресовано малазийцам, которые всегда стремятся быть первыми на таких мероприятиях, как скидки, распродажи. Принцип киацу — «если это есть у другого, то и я должен это иметь — в лучшем качестве и большем количестве». Maknenek — как правило, косвенное обращение к человеку, проявляющему чрезмерную заботу об окружающих. Mak — на малайском означает «мама», Nenek — на малайском означает «бабушка». Сочетание в одном обращении мамы и бабушки подчеркивает излишнее проявление внимания к своему окружению. Это обращение может характеризовать человека и как рассеянного и глупого.

Например, «That Sara is a real maknenek... can't stop fussing.» [9, с. 23].

Mangkuk — косвенное обращение к глупцу. На малайском слово 'mangkuk' означает «чаша», «миска». Очевидно, небогатая мыслями голова глупого человека ассоциируется у малазийцев с пустой чашей. Например, «Aiya! Don't want to talk to you any more-lah! Real mangkuk!» [9, с. 23].

Patpoh — косвенное и прямое обращение к чрезмерно хлопотному и слишком любопытному человеку. Например, «Don't tell her any of your secrets, ok? She is a real patpoh!» [9, с. 25]

Swaku — «деревенщина». Например, «Haiyah! Why you so swaku one? Handphone also don't know how to use!» [9, с. 26]

3. Обращения-характеристики внешности

Не лишены обращения и оттенки, подчеркивающего внешние признаки адресата, например, airport — косвенное обращение к женщине с маленькой грудью, чей

торс напоминает абсолютно ровную взлетно-посадочную полосу. Botak — чаще косвенное обращение к лысому или лысеющему человеку. Cilipadi — обращение к женщинам невысокого роста, но чрезвычайно привлекательным, пылким, как динамит. Женщину сравнивают с маленьким, но очень жгучим перцем, используемым в малайской кухне. Например, «Wah! His girlfriend-ah, real cilipadi man!» [9, с. 20].

Данное обращение используется также по отношению к небольшого роста человеку, способному поразить собеседника какими-то чудесами, несмотря на маленький рост.

JinjangJoe/JinjangJane/SalakSouthSam — обращение-характеристика молодого человека, который вместе со своими друзьями, практически одинаково одетыми (широкие темно-фиолетовые или зеленые штаны с завышенной талией, разноцветные яркие рубашки и обувь на высокой платформе, часы с широким ремешком) любит слоняться по торговым центрам и кинотеатрам. Неотъемлемой частью гардероба такого молодого человека является расческа в заднем кармане, которой при любой появившейся возможности он расчесывает свои волосы и баки. Такие молодые люди говорят на кантонском, дают друг другу клички и подражают кинозвездам.

Koochirat. В тамильском 'koochi' означает «палочка» и используется как метафора при характеристике худого как палочка человека. В сочетании с английским 'rat' (крыса), данное обращение применимо к тщедушному, очень худощавому человеку маленького роста.

Openshelf — обращение к девушке, не пользующейся популярностью у мужчин [10, с. 190]

Rapan — на малайском означает «кусок доски» и используется в малайском английском как косвенное обращение к женщине с маленькой грудью. Например: «How come you so busty-ah? I stand next to you, I look like rapan only!» [9, с. 25]

Rorcorn — обращение (чаще косвенное) к болтливому человеку [10, с. 190], Red Spot — обращение к девушке, имеющей большую популярность у мужчин [10, с. 190].

Sotong — на малайском означает «осьминог» и используется в малайском английском как косвенное и прямое обращение к женоподобному молодому человеку. Во время разговора он всегда размахивает руками, подобно щупальцам осьминога.

Следующую группу типичных для малазийцев обращений составили

4. Обращения, характеризующие национальную принадлежность адресата

Например, angmo — на хоккиен означает «рыжие волосы» и используется как косвенное обращение к иностранцам.

Chapalang — родившийся в смешанном браке. Обращение очень оскорбительное и используется исключительно как косвенное. Например, «I am not quite sure what she is, lah. Looks European, looks Asian, I think she's chapalang.» [9, с. 29].

Chinaman — оскорбительное прямое и косвенное обращение к представителям китайской национальности, с грубыми неотесанными манерами, для которых жажда денег превышает всего остального. Например, «Yee... cannot stand him-lah...real chinaman type! Always talking about making money only...!» [9, с. 19]. Kwailo — на кантонском означает «человек-дьявол» и используется как косвенное обращение к иностранцам, чаще всего европейцам. Mat Salleh — дружелюбное обращение к иностранцам, чаще европейцам. Orangputih — обращение к представителям белой расы. Буквально означает на малайском «белые люди».

5. Обращения, характеризующие профессиональную принадлежность адресата

Представлены небольшим спектром, однако некоторые четко подчеркивают национальные особенности малазийцев и имеют глубокие толкования.

Class — обращение преподавателя к студентам. Например, «Class, pass up your work now!»

Lembu — обращение к начинающему малазийскому водителю, который занимает всю дорогу, едет на черепашьей скорости, неожиданно останавливается, хаотично меняет полосу движения, скатывается назад на подъемах, т.е. создает массу проблем для более опытных водителей. Слово 'lembu' на малазийском означает «буйвол», но связано с неопытным водителем особым номерным знаком с изображением буйвола, который новичок на дороге обязан установить на своем автомобиле.

Teacher — обращение студентов к преподавателю. Например, «Norchet, Teacher! Norchet finish!» groan students. [9, с. 56]

Waiter — обращение к официанту. Например, «Waiter, can tapao all this -ah?» [9, с. 53]

6. Обращения к другу

Или близкому знакомому также имеют свои особенности.

Brudder — эквивалент обращению к другу, приятелю «brother». Например, «Relek-lah, brudder!» Feller — эквивалент косвенному и прямому обращению к другу, приятелю «fello». Например, «That feller ah, so greedy!» [9, с. 53]

Man — «Wow... look at that woman! Glamour, man! ...» [9, с. 54]

7. Обращения-проклятия

Представлены двумя синонимичными словами.

Barsket — обращение-проклятие. Имеется предположение, что данное обращение, выражающее злобу, раздражение или негодование, является более мягкой формой обращения-ругательства 'bastard'. Например, ситуация на дороге: «Barsket! Your grandfather's road, ah!! Simply cut into my lane! Dunno how to drive, don't drive-lah!» [9, с. 17]

Bladibarsket — еще более грубое обращение-проклятие. Слово 'bladi' — малайский вариант прилагательного 'bloody'. Например, рассерженный таксист обращается к водителю: «Bladibarsket! Want to die, ah?» [9, с. 18]

8. Обращения-междометия

Имеют большой спектр вариантов и значений.

Adoi! — междометие, используемое для выражения боли, как физической, так и душевной. Например, пораженный красотой проходящей мимо девушки, молодой человек может воскликнуть: «Adooiii...lawarnya!» (О, какая красавица!)

Aiya! — междометие со значением удивления, испуга или паники. «Aiya! You so bad one! Why you say me like that? I sepak you, you know!» [9, с. 93]

Aiyo! — Обращение — междометие, используемое для придания высказыванию более эмоциональной окраски в случае гнева. Например, «Is there a meeting next week?» — «Aiyo! I don't know-lah!» [9, с. 67]

Alamak! — обращение к небесам, всевышнему. Используется для выражения разного рода эмоций — от восторга до гнева. Например, «Alamak! Forfot my wife's birthday today. Sure kena from her when I reach home!» [9, с. 93]

Amboi — обращение-междометие, используемое с целью подразнить собеседника. Обычно произносится очень мелодично. «Amboi! Why so sombong (proud)?» [9, с. 93]

Choi — обращение-междометие, используемое для отпугивания неудачи, сглаза. Например, «Choi! Why you talk like that? Soey only...» [9, с. 94]

Eh! — обращение к знакомому, коллеге, родственнику: «Eh, Rose, can do favour-ah?»

Ei! — обращение к незнакомцу, чаще всего с грубой/невежливой коннотацией. Например, «Ei.can go stanabit-ah? Your car blocking me-lah!» [9, с. 60].

Hei! — обращение к незнакомцу, чаще всего с грубой/невежливой коннотацией. Например, «Hei! What kind of driver-ah you? Kopi-o license ah?» [9, с. 60]

Ho! — обращение-привлечение внимания. «Ho!, AhLing, sit properly, will you?»

Wah! — обращение-междометие, используемое для выражения восторга. Например, «Wah! Whose photographs-ah? Give me see.» [9, с. 83]

Youknow — используемое в конце фразы или предложение, данное сочетание слов делает его более эмоционально окрашенным. «We cover up for him, you know. Save his face.» [9, с. 91]

9. Обращение-упрек

Not shy one! — обращение-упрек со значением «Как тебе не стыдно!». Например, «Why you put so much food on your plate! Not shy one!» [9, с. 86]

You so bad one! — теплое обращение-упрек, означающее «негодяй»: «Why you say me like that! You so bad one!» [9, с. 87]

Your head! — обращение-упрек, подчеркивающее отсутствие у адресата здравого смысла и означающее «думай, что говоришь». Например, «Who said so? I never said that! Your head!» [9, с. 87]

10. Обращение-угроза

Look! Policeman come! — обращение, используемое мамами по отношению к непослушным детям, когда ситуация относительно их непослушания выходит из-под контроля, особенно в общественном месте, и переводимая буквально как «Смотри, вон идет полицейский и сейчас накажет тебя». Например, «Keep quiet and finish your food! Look! Policeman come!» [9, с. 86]

11. Обращение-сочувствие

You so poor thing! — Обращение, выражающее сочувствие и переводимое как «бедняжка». Например, «I got chicken pox! Suffer like anything!» — «Huh? Chickenpox? You so poor thing!» [9, с. 87]

12. Обращение, подчеркивающее отношение к адресату:

antilog — обращение (чаще косвенное) девушки к мужчине, которого она ненавидит [Said and Ng, цитируется по 10, с. 190]

13. Нулевое обращение

Среди близких друзей и знакомых принято использование нулевых обращений. Например, в диалоге двух друзей:

Friend A: «Can do me a favor-ah?»
 Friend B: «Can.»
 Friend A: «Can send me to the bus station or not?»
 Friend B: «Can, can. Wattaim?» [9, с. 63]

Нулевое обращение может быть использовано для выражения гнева. Например, разгневанный автолюбитель обращается к пешеходу, переходящему дорогу в неположенном месте: «Move aside, will you? Your grandfather's road -ah?» [9, с. 80]

14. Обращение-приветствие

Наиболее ярко, на наш взгляд, передает особенности культуры и быта малазийцев.

Aramasam? — Приветствие, общепринятое в малайском со значением «Что нового?», прочно укоренилось в малайском варианте английского языка со значением «How are you?/»How are the things?», означающем вежливое обращение к другу в качестве приветствия.

Goingwhere? — Когда малазиец видит соседа или друга, покидающего свой дом, он поприветствует его с помощью выражения 'pergimana?' (что в переводе с малайского буквально означает «Куда идешь?»). Таким образом,

используя обращение-приветствие «Goingwhere?» малазиец отнюдь не проявляет любопытство относительно пути вашего следования, а всего лишь обращается к вам в знак приветствия.

Makan awready ah? — Данное обращение-приветствие построено по аналогии с китайским, когда при встрече с другом, знакомым, китаец спросит, поел ли его адресат. Ответ адресанта не интересует, так же как никому не интересен ответ на вопрос «Hi, how are you!», используемый в качестве обращения-приветствия среди американцев и англичан — данное обращение лишь вариант поприветствовать друга, знакомого или родственника.

Sohow? — еще один способ обратиться к человеку с приветствием на малайском варианте английского языка. Эквивалентен обращению-приветствию «How are you?». Например, «Hi! Long time no see! So how?» [9, с. 69].

Итак, мы рассмотрели лишь небольшую часть обращений в малазийском варианте английского языка. Однако даже не столь подробная, но типичная именно для малайской культуры система обращений позволяет сделать общий вывод относительно роли обращений как способе передачи особенностей национальной культуры посредством английского языка. Например, типичное для всего англоговорящего мира обращение -приветствие «Hi, howareyou» нашло замену в малазийском английском вопросами о том, не голоден ли адресат или куда он идет. Многообразие обращений, характеризующих адресата как неспособного к здравому мышлению, говорит о стремлении малазийцев быть не только обладателями всего материального (явление киацуизма), но и духовно развитыми. При этом спектр оттенков одного и того же обращения — от оскорбительного до шуточного — позволяет обыграть любую ситуацию. Исходя из обилия обращений, подчеркивающих любопытство, можно также предположить, что представители Малайзии очень любят проявлять интерес ко всему окружающему. Ставшие всемирно известными обращение auntie, обращения-междометия — подтверждение роли обращений в частности, и английского языка в целом в обеспечении возможности передачи и сохранения особенностей национальной культуры посредством английского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Kachru B. Resources for research and teaching // World Englishes 2000: Selected Papers Presented at the Third International Conference on World Englishes, held at the East-West Center in Honolulu. Dec. 19–21, 1996. / Ed. By L. Smith&M. Forman. — Honolulu: College of Languages, Linguistics and Literature, University of Hawaii and the East-West Center, 1997. — P. 68–89
2. <http://ru.wikipedia.org/wiki/Малайзия>, accessed July 30, 2018
3. Прошина З. Г. Английский язык и культура народов Восточной Азии. Монография. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2001. — 476 с.

4. Вежбицкая, А. Японские культурные сценарии: общественные знаки как ключ к пониманию общественных отношений и культурных ценностей // Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. Язык. Семиотика. Культура. Малая серия. — М.: Языки русской культуры, 2001. — С. 159–165
5. Ломоносов М. В. Краткое руководство к красноречию. Книга первая // Полное собрание сочинений. Том седьмой. Труды по филологии (1739–1758). М., Изд-во Академии Наук СССР, 1952.
6. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова — М.: Советская энциклопедия, 1966. — 908 с.
7. Курилова, К. А. Обращения в современном китайском языке. К вопросу о речевом этикете китайцев. Учебное пособие / К. А. Курилова — Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 1999. — 280 с.
8. Lee, Su Kim. Manglish. Malaysian English at Its Wackiest. — Singapore: Times Books International, 2005. — 109 p.
9. Lee, Sarah and Shanmuganathan, Silaavathi. Cultural conceptualizations of English Aunty in urban Malaysia. // World Englishes & Multilingual Realities. Evolutions, Interfaces, and Trajectories. Materials of the 23d Annual Conference of the International Association for World Englishes. Aneteo de Manila University, Philippines, May 31 — June 2, 2018. — pp. 44–45
10. Kachru, Yamuna and Nelson Cecil L. Asian Englishes Today. WorldEnglishes in Asian Contexts. Hong Kong University Press, 2006. — 412 p.

© Ильина Светлана Сергеевна (svilyina@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Дальневосточный федеральный университет